

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 81'42

В. Р. Абреу-Фамлюк

(Минский государственный лингвистический университет, Минск)

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТИРУЮЩИХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена рассмотрению особенностей выражения национального компонента в структуре интерпретирующих речевых актов, служащих для регулирования взаимопонимания между собеседниками. Целью работы является установление набора специфических характеристик, демонстрирующих особенности реализации изучаемого коммуникативного явления в русском, английском и французском языках. В ходе исследования было выявлено, что ключевыми параметрами, отражающими национальное своеобразие ИРА, являются: направленность интерпретации, наличие и тип предиката в формальном показателе, степень автономности, а также иллокутивное разнообразие реплик с ИРА.

Процессы интерпретации и понимания высказываний входят в круг речемыслительных механизмов, которые носят универсальный характер и являются проявлениями общечеловеческой природы. Тем не менее, отдельные лингвистические инструменты, обслуживающие интерпретационный процесс, способны обладать национальным своеобразием и характеризоваться рядом особенностей. К числу таких инструментов относятся и интерпретирующие речевые акты (далее ИРА) [1, с. 64] – тип высказываний, возникающий в реактивной диалогической реплике и ориентированный на экспликацию собеседником результатов понимания смысла сообщения. ИРА, по нашему мнению, способны становиться «языковыми маркерами национально-культурного сознания» [2, с. 96] и отражать этнолингвокультурную специфику некоторых психофизиологических механизмов речевосприятия (в частности, процесса интерпретации)

у носителей некоторого языка. В процессе исследования производилось сопоставление ИРА в двух типах дискуссий (научной и политической) в трех лингвокультурах (английской, русской и французской). В результате был выделен ряд параметров, по которым обнаруживается различие реализации ИРА в определенных лингвокультурах, что может свидетельствовать о способности речевых действий данного типа проявлять специфику выражения интерпретационной интенции у их носителей.

Ориентированность интерпретационного высказывания. В зависимости от направленности высказывания, мы различаем ИРА:

1) ориентированные на адресата (включающие формальный показатели *Вы говорите, Вы сказали, Вы имеете в виду* и др.)

2) я-ориентированные (с языковыми маркерами *я правильно понимаю, что; насколько я понял* и пр.)

3) нейтральные (в которых отсутствует эксплицитное указание как на адресата, так и на адресанта, используются формальные показатели *то есть, получается, значит* и т. д.).

Таблица 1. Соотношение ИРА разных типов ориентированности в исследуемых лингвокультурах

| Тип ИРА | Английский | Русский | Французский |
|-------------------------------------|------------|---------|-------------|
| ИРА, ориентированные на адресата, % | 11,4 | 15,6 | 19,8 |
| Я-ориентированные ИРА, % | 3,8 | 6 | 4 |
| Нейтральные ИРА, % | 18 | 10,2 | 8 |

В русскоязычных и франкоязычных контекстах преобладают ИРА, ориентированные на адресата (см. таблицу 1). Что касается англоязычных ИРА, то среди них преобладают ИРА нейтральной направленности, которые используются практически в 2 раза чаще, чем в изученных диалогических фрагментах на других языках. Установленная закономерность свидетельствует о том, что независимо от типа дискурса (научный или политический) участники русско- и франкоязычного диалога, используя ИРА, предпочитают апеллировать напрямую к адресату (а, б), а англоязычные коммуниканты – к публике, аудитории (в), ср.:

а) – *Vous affirmez vouloir favoriser le retour des réfugiés syriens. Vous êtes au contraire en train de générer dans la région des flux*

migratoires quittant la Syrie encore plus importants que ceux qui existaient précédemment.

б) – **Вы говорите** о том, что повышение штрафов неэффективно и что, если эти штрафы повысить, всё равно ничего не изменится. Следовательно, есть какой-то другой эффективный механизм?

в) – *James talks about developing leaders who embrace this notion of morality. I think that's a real risk.*

Наличие и тип предиката в формальном показателе ИРА. Формально-языковые показатели ИРА могут быть как без предиката, так и содержать один из следующих предикатов:

– предикат речи (*Вы говорите, Вы сказали, Вы утверждаете* и т. д.)

– предикат мнения (*Вы считаете, Вы полагаете* и пр.)

– предикат понимания (*правильно ли я понимаю; я понял, что* и др.)

– предикат согласия (*Вы правы, что; я согласен, что*)

Как показывает анализ, доля ИРА без предиката в целом невелика, однако наибольшее количество подобных ИРА зафиксировано в англоязычных контекстах, хотя в русском языке этот показатель лишь незначительно ниже. Для всех исследуемых лингвокультур в обоих типах дискурса (как в научном, так и в политическом) характерно преобладание в языковом маркере ИРА предиката речи, однако для французского языка этот показатель значительно выше, чем в русском и английском языках (см. таблицу 2).

Таблица 2. Использование различных типов формального показателя ИРА в исследуемых лингвокультурах

| Тип формального показателя ИРА | Английский | Русский | Французский |
|--------------------------------|------------|------------|-------------|
| Без предиката, % | 9 | 7 | 1,7 |
| С предикатом речи, % | 11,6 | 15,2 | 25 |
| С предикатом мнения, % | 1,3 | 2,3 | 2,7 |
| С предикатом понимания, % | 0,8 | 6,6 | 2,2 |
| С предикатом согласия, % | 5,6 | 1,6 | 2,1 |

Примечательно, что предикат понимания наиболее распространен в русскоязычных ИРА. Русскоговорящий интерпретатор в рамках ИРА предпочитает излагать свою интерпретационную гипотезу, ограничиваясь использованием предиката понимания, не прибегая к

использованию дополнительных средств экспликации некоторого недопонимания анализируемой пропозиции:

– *To est, если я правильно понял, люди были готовы не столько объединится в массовое движение, чёткая понимая, зачем Навальный вывел их на улицу, сколько каждый вышел со своими идеями.*

Франкоязычные высказывания с интерпретацией, включающие предикат понимания, немногочисленны и регулярно сопровождаются экспликацией затруднения в понимании сообщения:

– *Mais, si j'ai bien compris, l'Europe se définit par un certain nombre de grandes valeurs et, là encore, la relation que vous établissez entre individualité et universalité me paraît en effet très européenne. Il m'a semblé, et c'est là que je n'ai pas très bien compris, qu'au-delà de l'Europe, on pourrait avoir d'autres valeurs ; que devient alors la relation entre «Eux» et «Nous»?*

Следует также отметить, что в англоязычных фрагментах диалога в несколько раз чаще, чем в русско- и франкоязычных, используется предикат согласия.

Автономный / неавтономный характер ИРА. В зависимости от наличия / отсутствия в реплике с ИРА иного речевого действия мы выделяем самостоятельные ИРА (в случае, если другое речевое действие отсутствует) и вспомогательные ИРА (сочетающиеся в рамках реплики с другим речевым действием). Полученные количественные данные показывают, что доля самостоятельных ИРА во франкоязычных контекстах заметно ниже (см. таблицу 3).

Таблица 3. Функционирование некоторых типов ИРА в исследуемых лингвокультурах

| Типы ИРА | Английский | Русский | Французский |
|------------------------|------------|---------|-------------|
| Самостоятельные ИРА, % | 6,7 | 4,8 | 2,6 |
| Вспомогательные ИРА, % | 27,4 | 28 | 30,6 |
| ИРА- репрезентативы, % | 20,2 | 19 | 27,5 |
| ИРА-интеррогативы, % | 7 | 9,3 | 2,4 |

В то же время следует отметить, что параметр автономности / неавтономности ИРА коррелирует с иллокутивной характеристикой ИРА. Так, самостоятельные ИРА в большинстве случаев являются самодостаточными и носят интеррогативный характер, в то время как

вспомогательные ИРА предпочтительно выступают в виде репрезентативов, т. к. подготавливают реализацию иного речевого действия. Соответственно, ввиду того, что доля франкоязычных самостоятельных ИРА в целом невелика, наблюдается и низкий показатель количества интеррогативов среди ИРА во французских контекстах.

Комбинации интерпретации с другими речевыми действиями. Используя ИРА, говорящий не ждет от собеседника прояснения смысла интерпретируемого сообщения, ИРА в таком случае играют роль отправной точки для развития своего мнения или для комментирования точки зрения партнера по общению, постановки вопроса, выражения несогласия и т. д.:

– *Vous avez posé la question de l'éthique de la reconnaissance entre les différentes cultures. J'aimerais, si vous le permettez, reconstruire un peu froidement cette problématique, telle que je la vois apparaître, et vous faire part de quelques interrogations à propos de votre conclusion.* <...>

Количественный анализ данных (см. таблицу 4) показывает, что в англо- и франкоязычных контекстах однозначно преобладают сочетания интерпретации и выражения своего мнения. Достаточно распространенными в трех исследуемых лингвокультурах являются сочетания ИРА с вопросом (примерно сопоставимые показатели в каждом из языков, немного ниже доля подобных ИРА в английском языке).

Таблица 4. Соотношение комбинаций различных речевых действий с интерпретацией в исследуемых лингвокультурах

| Речевое действие, комбинирующееся с интерпретацией в реплике, % | Англоязычные контексты | Русскоязычные контексты | Франкоязычные контексты |
|---|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Вопрос | 7,4 | 9 | 9 |
| Выражение своего мнения | 10,8 | 6,8 | 10 |
| Несогласие | 3,9 | 6,6 | 8,8 |
| Согласие | 8,2 | 4,3 | 4,6 |
| Обобщение | 2,5 | 5,8 | 1,3 |

При этом количество сочетаний ИРА с выражением несогласия заметно выше во франкоязычных диалогических фрагментах, а в русскоязычных, напротив, более, чем в 2 раза ниже. Комбинация

интерпретации и выражения согласия весьма распространена в англоязычных контекстах, причем приблизительно в два раза превышает количество подобных высказываний в двух других языках. Сочетания ИРА с речевым действием обобщения, в свою очередь, более характерны для русскоязычных контекстов.

Вышеизложенные данные, тем не менее, нельзя трактовать однозначно. Речь не идет о преобладании в отдельных лингвокультурах каких-либо речевых действий, устанавливается исключительно частота совместной встречаемости ИРА с другими речевыми действиями. Следует также отметить, что анализировались не только двусоставные комбинации иллокуций (интерпретация + речевое действие), но и трех- и даже четырехкомпонентные реплики с ИРА.

Таким образом, сравнительный анализ использования ИРА в трех лингвокультурах позволяет сделать ряд выводов.

1) Русскоговорящие интерпретаторы, в отличие от англо- и франкоязычных, не склонны усложнять ИРА экспликацией непонимания или интерпретационного намерения, предпочитая использовать в этих целях простой предикат понимания. Также именно для русскоязычных ИРА наиболее свойственно использование приема логического обобщения.

2) Англоязычные ИРА характеризуются преобладанием нейтральных обращенных к аудитории высказываний, которые отличаются более высокой степенью кооперативности по сравнению с ИРА в других исследуемых лингвокультурах, так как число сочетаний интерпретации и речевого действия согласия здесь в среднем выше, а комбинаций ИРА и несогласия – ниже.

3) Франкоязычные ИРА отмечены более четким противопоставлением адресата и адресанта. В исследуемых видах дискуссий используются преимущественно вспомогательные ИРА, оформляющие комплексные полииллокутивные реплики.

Список использованной литературы

1. Кобозева, И. М. Интерпретирующие речевые акты / И. М. Кобозева, Н. И. Лауфер // Логический анализ языка. Язык речевых действий. – М. : Наука, 1994. – С. 63-71.

2. Привалова, И. В. К определению понятия «языковые маркеры национально-культурного сознания» / И. В. Привалова // Язык, сознание, коммуникация. – М. : МАКС Пресс, 2004. – Вып. 26. – С. 91-97.